

## МАДАГАСКАРСКИЕ ПЕСНИ

## CHANSONS MADÉCASSES

Красотка Нахандова

1

Ô belle Nahandove

Французский текст ЭВАРИСТА ПАРНИ

Traduites en français de ÉVARISTE PARNY

Русский текст Т. Спендиаровой

Andante quasi allegretto  $\text{♩} = 100$ 

На-хан - до - ва, кра-сот-ка На-хан - до - ва! Со-ва ноч-  
*Na.han - do - ve, ô bel - le Na.han - do - ve!* *l'oi - seau noc-*

*p*  
*espressivo*

- на - я у - ха - ет в омгле. Вся я нье лун-ном, в брызгах рос-ве - черних, как в алмазах ясных, го-ло-ва мо-  
*-turne a com-ment ces cris, la pleine lu - ne bril - le sur ma tête, et la rosée du soir hu-mec-te mes che-*

- я.  
*- veux.* Час при - хо - дит за-медлить твой шаг, На-хан-до-ва, кра-  
*Voi - ci l'heu - re: qui peut l'ar-re - ter, Na.han.do.ve, ô*

- сот-ка На-хан-до - ва! Из листьев ложе насждет в но-чи. Я набрал о-хан-ки трав, цве -  
*bel - le Na.han.do - ve? Le lit de feuil - les est pré - pa - ré; je l'ai par - se - mé de fleurs et*

та ми я е го у - красил. Чар тво их о но до - стой но, Нахан до ва, кра -  
*d'her-bes o-do-ri-fé-ran-tes, il est di-gne de tes charmes, Na-han-do ve, ô*

*più animato* ♩-138

-сот-ка. Нахан до - ва!  
*bel-le Na-han-do - ve!*

*And.*

Ты и-дешь, тво - и ша ги я узна ю пол но чной ти ши не, тво е раз лича ю ды -  
*El-le vient. J'ai re-connu la res-pi-ra-ti-on pré-ci-pi-tée que donne un marche ra-*

*p subito*

-хань е. Шуршит тих онь ко ткань, что прелест ный твой стан при - кры - ла. Ты близ -  
*-pi-de; J'entends le frois-se-ment de la pa-gne qui l'en-ve-lop-pe: c'est el-*

- ко, ты близ ко, ты ря - дом, о, Нахан до -  
*-le, cest el-le, cest el-le, cest Na-han-do*

- ва, кра - сот - ка Нахан - до ва |  
 - ve, la bel - le Na-han - do vel

ritard.

Tempo I

0 дремли, по - дру - га, смежи рес - ни - цы, в объятьях моих отдыхай.  
 0 rep-rends ha-lei-ne, ma jeune a-mi-e; re-po-se toi sur mes ge-noux.

*mf* *p*

Твой нежный взгляд исполнен чар, трепетная грудь, точно  
 Que ton regard est enchan-teur, que le mou-ve-ment de ton

rit.

più lento  $\text{♩} = 80$

спе - лый плод, та ет под ру - кой, что е - е при - да - ви - ла.  
 sein est vif et dé-li-ci-eux sous la main qui le pres - sel

*pp*

Улыбнись, Нахан-до - ва, красотка Нахан-до - ва!  
*Tu souris, Nahand - ve, ô belle Nahando - ve!*

## Темпо I

В душу мне проник - ла по - це - лу - ем, грудь со жгла мнелаской о не вой. До - воль.  
*Tes bai - sers pé - nè - trent jusqu'à l'a - me; tes ca - res ses brû - lent tous mes sens: ar - rê -*

*espressivo*

Accel.  $\text{♩}$  138

- но, дья умру. Смер - тель на тво я страсть, Нахан - до - ва, красотка На - хан - до - ва!  
*- te, ou je vais mourir. Meurt-on de vo - lu - plé, Nahand - ve! ô belle Nahando - ve!*

\*<sup>2</sup>) Здесь и в последующих шести тактах автор сохраняет партии флейты и виолончели, которые, очевидно, могут быть исполнены *ad libitum* в пределах возможного. [Прим ред.]

*p*

Кралок, у - вы, э - тот сладкий миг; тво - е ды -  
*Le plaisir pas - se comme un é - clair; ta douce ha -*

- хань - е все сла - бей, блестя у - ста - лых скрыли ве - ки, у -  
*- lei - ne s'af - fai - blit, tes yeux hu - mi - des se re - fer - ment, ta*

- па - ла на грудь мне го - ло - вой, по - гас - ла страсть, на сме -  
*tê - te se pen - che mol - le - ment, et les trans - ports s'é - tei -*

*calando*

- ну под - крал - ся сон. О, как  
*- gneut dans la lan - gueur. Ja - mais*

*calando*

ты бы-ла пре-крас - на, На-хан-до - ва, кра-сот-ка На-хан - до - ва!  
*tu ne fus si bel - le, Na-han-do - ve, ô bel - le Na-han - do - ve!*

*espressivo*

**Andante** ♩ = 72

У-шла, об-рек-ла ме-ня на цел-ый день то-ский мук. Ах,  
*Tu pars, et je vais lan-guir dans les re-grets et les desirs; je*

*rall.* **a tempo (Andante)**

я дож-дусь, день про-й-дет... М-не ночь те-бя вер-нет, На-хан-до - ва, кра-сот-ка На-хан-до -  
*lan-gui-rai jus-qu'à soir; tu re- vien-dras ce soir, Na-han-do - ve, ô bel - le Na-han-do -*

*pp*

- ва!  
 - ve!

*pp*

Белым не верьте вы!.. 2 Méfiez-vous des blancs...

Andante ♩ = 60

*ff*

А - уа! А - уа! А - уа!  
*A - oua! A - oua! A - oua!*

Белым не верьте вы, о дру.  
*Mé-fi - ez-vous des blancs, ha bi.*

зья спобе - режь я!  
*lans du ri - ga - ge.*

*pp*

Дав - но э - то бы - ло... О - ни к нам на о - стров вдруг приплы - ли.  
*Du temps de nos pè - res, des blancs des cen - di - rent dans cette î - le;*

*p*

От - ве - ли мы им у - годь - я, Пусть здесь же - ны ва - ши па - шут.  
*on leur dit: Voi - là des ter - res; que vos fem - mes les cul - ti - vent,*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante' with a metronome marking of 60. The first system begins with a forte dynamic (*ff*) and features a triplet of eighth notes in the vocal line. The second system includes a piano (*pp*) section. The third and fourth systems are marked piano (*p*). The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass line and chords in the treble line.

Будь те справедливы к нам, и будем жить как братья.  
*Soyez justes, soyez bons, et devenez nos frères.*

„Ну что ж, согласны!“ И все же белые стали нам угрожать.  
*Les blancs promirent, et cependant ils faisaient des re-tran-chemens,*

*poco cresc.*  
 Над бухтою форт возвели; гром небесный был заключен  
*Un fort menaçant s'éleva; le tonnerre fut renfermé*

*accel. e cresc. poco a poco*  
 там в чугуночную пасть. Хотели нам бога навязать силком,  
*dans des bouches d'airain; leurs prêtres voulurent nous donner un dieu*



чтоб вить ве-рев-ки из нас; их священ-ни-ки нас дол-го-тер-пенью все у-  
que nous ne con-nais-sions pas; ils par-lè-ren-ten-fin d'o-bé-is-sance et d'es-cla-

-чи - ли. Нет, луч-ше смерть! И мы с ни-ми бо-ро-лись же-  
-va - ge: plu-tôt la mort! Le car-na-ge fut long et ter-

-сто-ко, хоть ме-та-ли пла-мя и гром вра-ги, и хоть по-ле-г-ли сот-ни нас вера-  
-ri-ble; mais, malgré la fou-dre qu'ils vo-mis -saient, et qui é-cra-sait des armées en-

-жень-ях, мы бе-лых все жраз-би-ли в прах. А-уа! А-уа!  
-иè-res, ils fu-rent tous ex-ter-mi -nés. А-оуа! А-оуа!

## Allegro feroce ♩ - 168

Белым не верьте вы!  
*Mé-fi - ez-vous des blancs!*

Но вновь о - ни по - я - вились тут,      силь -  
*Nous a - vous vi de nouveaux ty - rans,      plus*

-ней, хищней сто - крат,      раз - би - ли сво - ва стан вдоль по - бе -  
*forts et plus nom - breux,      plan - ter leur fa - vil - lon sur le ri -*

-режь - я.      Всту - пи - лись не - бе - са за нас:  
*-va - ge:      le ciel a com - bat - ti pour nous;*

дождь сте - ной по - шел на них,      смер - чи все кру - ши - ли, у - ра - ган их  
*il a fait tom - ber sur eux      les pluies, les tem - pêtes et les vents em -*

molto rit.

СМЕЛ С ЗЕМ. ЛИ.  
- poi-son - nés.

Не ста. ло  
Ils ne sont

Adagio *pp*

ИХ, а мы жи. вем. Сво. бод. ны мы, брать. я!  
plus, et nous vi - vons, et nous vi - vons, li - bres.

A - ya!  
A - oua!

А. уа!  
А. оуа!

Бельные вер. те вы, о дру. зья с по. бе. режь.  
Mé. fi - ez. vous des blancs, ha. bi. tans du ri - va -

я!  
ge.

*espressivo pp*

*allegro*

\* Ed.

## Хорошо уелчсья в зной... 3 Il est doux de se coucher...

*Lento* ♩ = 50

*p*

*pp*

*p*

Хо-ро-шо уелчсья в зной на чистой тра-ве, под ку-стом те-ни-стым, о-жи-  
 Il est doux de se coucher du-rant la cha-leur sous un ar-bre touf-fu, et d'at-

-да-я, что-бы ве-тер с гор про-хладой за-ды-шал.  
 -ten-dre que le vent du soir a-tè-ne la frai-cheur.

Же-ны, вас зо-ву. Сойди-тесь вок-руг ме-ня, по-ка от-ды-  
 Fem-mes, ap-pro-chez. Tan-dis que je me re-pose i-ci sous un

*pp*

*p*

- хать я бу-ду, и мой слух у-слади-те сво-ей бе-се-дой ти-хой; спой-те  
*ar-bre touf-fu, oc-ci-pez mon o-reil-le par vos ac-cens pro-lou-gés; ré-pé-*

пе-сню вы мне, что по-ют кра-сот-ки, сле-та-я в ко-сы шелк во-лос иль от-го-ня-я жад-ных  
*tez la chan-son de la jeu-ne fil-le, lors que ses doigts tres-sent la natte, ou lors qu'assis au près du*

Andante ♩ = 66

птиц, у-ро-жай о-ни-чтоб не скле-ва-ли. Ду-ша пе-сней той  
*riz, el-le chas-se les, oiseaux a-vi-des. Le chant plait à mon*

rit.

ра-да. Вол-ну-ет ме-ня ваш том-ный та-нец, как по-це-луй.  
*à-me; la dan-se est pour moi pres qu'aus-si dou-ce qu'un bai-ser.*

Tempo I

Все пол-но  
*Que vos pas*

*rit. al segno*

не ги, ю. ной страсть ю дышат движенья ва. ших  
soient lents, qu'ils i - mi - lent les at - ti - tu - des du plai -

тел, люб. ви томленья в них сладкий яд.  
- sir et l'a - bandon de la vo - lup - té.

Andante quasi allegretto ♩ = 76  
Вот ве - ет с гор про - хла -  
Le vent du soir se lè -

- дой, ве - черний по - дул ве - те - рок, и лу - на про - би - ра - ет. ся сквозь де -  
- ве; la li - ne com - mence à bril - ler au tra - vers des ar - bres de la mon -

- ревь - я. Сту - пай - те, у - жин го - то - вить по - ра.  
- ta - gne. Al - lez, et tre - pa - rez le re - pas.